

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра «Английская филология»

«УТВЕРЖДАЮ»

« 01 » сентября 2025г.

Зав. кафедрой _____

Саъдизода Г.Ф. 

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине

«Основы синхронного перевода»

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Уровень подготовки - специалитет

Душанбе 2025г.

**ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**
по дисциплине «Основы синхронного перевода»

№ п/п	Контролируемые разделы, темы*	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства	
				Количество тестовых заданий/вопросов к экзамену/зачету/зачету (с оценкой)	Другие оценочные средства Вид
1	Тема 1: Структура и содержание профессиональной подготовки переводчиков.	ПК-1: Обладает способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Применяет знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	21	Контрольная работа Устный опрос Презентация
2	Тема 2: Перевод как коммуникативный акт.	ПК-2: обладает способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владеет навыками надёжного восприятия на слух речи носителя языка как в живом голосе, так и в аудио- и видеозаписи.	21	Контрольная работа Устный опрос Презентация
3	Тема 3: Место курса синхронного перевода в структуре подготовки специалистов-переводчиков.	ПК-1: обладает способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Умеет учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы, узуса и стиля языка.	21	Контрольная работа Устный опрос Презентация
4	Тема 4: Общие принципы обучения устному переводу.	ПК-2: обладает способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе компози-	Владеет навыками адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-	21	Контрольная работа Устный опрос Презентация

		ционно- речевых форм	речевых форм.		
5	Тема 5: Основные навыки обучения синхронному переводу.	ПК-5: обладает способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;	21	Контрольная работа Устный опрос Презентация
6	Тема 6: Синхронный перевод как особый вид устного перевода.	ПК-5: обладает способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	21	Контрольная работа Устный опрос Презентация
7	Тема 7: Роль фоновых знаний в обучении синхронному переводу.	ПК-1: обладает способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Умеет адекватно интерпретировать ситуации, требующие следования нормам международного этикета и применения конкретных правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	21	Контрольная работа Устный опрос Презентация
	Всего			147	

Код	Результат освоения ОПОП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ПК-1	-способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знать: два иностранных языка; Уметь: применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; Владеть: навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	Презентация Творческое задание Кейс-задача

МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

По дисциплине «Основы синхронного перевода»

наименование дисциплины

для

45.05.01

шифр/направление

«Перевод и переводоведение»

наименование профиля / специализации / программы

очная

форма обучения

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

№ п/п	Раздел учебной дисциплины	Виды контроля (текущий контроль, промежуточная аттестация)	Оценочные средства
	8 семестр		
1	Модель предпереводческого анализа текста оригинала. Метод вероятностного прогнозирования. Обучение технологии перевода как начальный этап обучения переводу.	Текущий	Оценка по итогам беседы в диалоговом режиме и дискуссии, решения ситуационных задач, анализа текста
2	Основные навыки и умения переводчика-синхрониста (навыки автоматизма, навыки распределения внимания на одновременное восприятие и порождение речи, навыки компрессии текста, развитие кратковременной памяти, навыки преобразования структуры исходного предложения, навыки эхоповтора). Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.	Текущий	Оценка по итогам разбора конкретных ситуаций, групповой дискуссии, анализа текста
3	Синхронный перевод как особый вид устного перевода. Виды синхронного перевода (синхронный перевод на слух, слуховой перевод с листа с предварительной подготовкой, чтение заранее переведенного текста, синхронный перевод с письменного оригинала). Синхронный перевод через «пилота». Технические требования к синхронному переводу: переводческие действия, темп, просодические характеристики синхронного перевода, качества перевода (сокращение и конденсирование, пропуск, добавление, перефразирование, предьявляемые к переводчику при синхронном переводе требования к качеству переводческой работы).	Текущий	Оценка по итогам выполнения текущих контрольных заданий, анализа текста, устных сообщений по теме
4	Роль фоновых знаний в обучении синхронному переводу. Психологические аспекты синхронного перевода. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление синхронного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые компетенции в синхронном переводе.	Текущий	Оценка по итогам выполнения текущих контрольных заданий, анализа текста, сообщений по теме
		ЗАЧЕТ	ТЕСТИРОВАНИЕ

Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения практических работ, выполнения самостоятельного задания, обсуждения теоретических вопросов. Промежуточная аттестация осуществляется на основе контрольных вопросов и заданий по пройденным темам. Итоговой формой контроля является **зачёт**.

Контролирующие материалы по дисциплине содержат:

1. Контрольные вопросы и задания для текущего контроля знаний по дисциплине (для текущей аттестации) (приложение 1).
2. Контрольные вопросы и задания для промежуточного контроля знаний по дисциплине (для аттестации по требованию) (приложение 2).

3. Контрольные вопросы и задания для итоговой аттестации знаний по дисциплине (для зачета) (приложение 3).
4. Тематика рефератов (приложение 4).
5. Тематика презентаций (приложение 4).
6. Комплект контролирующих материалов приведен в приложении 1-4 настоящей рабочей программы.

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ к ЗАЧЕТУ:

Теоретические вопросы

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Структура процесса синхронного перевода.
3. Континуально-дискретный характер процесса синхронного перевода.
4. Понятие перевода как акта межкультурной коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
5. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
6. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
7. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
8. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
9. Составляющие переводческой компетенции.
10. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
11. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
12. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
13. Прагматические аспекты перевода.

Практические задания

1. Синхронный перевод с листа одного из пройденных текстов.
2. Синхронный перевод на слух одного из пройденных текстов.
3. Перевод прецизионных слов.

Критерии оценки к зачету:

- «зачтено» выставляется студенту, если задание полностью выполнено и в соответствии с требованиями; ответил на большинство дополнительных вопросов правильно.
- «незачтено» если задание не выполнено, и студент не отвечает предъявляемым требованиям. При ответе на теоретический вопрос студент продемонстрировал фрагментарные знания при ответе на теоретический вопрос. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неправильных ответов. При выполнении контрольного задания билета студент продемонстрировал частично освоенное умение и применение полученных навыков при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неточностей.

Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Собеседование/ устный опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимися на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам
2.	Тестирование	Эффективная и объективная форма оценивания знаний, умений и навыков, позволяющей выявлять не только уровень учебных достижений, но и структуру знаний, степень ее отклонения от нормы по профилю ответов учащихся на тестовые задания	Комплект тестовых заданий
3.	Презентация	Продукт самостоятельной работы обучающихся с помощью программы Power Point, излагать определенные темы по дисциплине. Подготовка рефератов, КСР.	Темы презентации
4.	Реферат	Средство, позволяющее оценить умение студента письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме	Тематика рефератов

Кафедра английской филологии
(наименование кафедры)

ТЕМЫ ПРЕЗЕНТАЦИИ
по дисциплине «Основы синхронного перевода»

1. Принципиальное отличие синхронного перевода от устного последовательного.
2. Синхронный перевод: принципы, методы, техническое оснащение.
3. Виды и жанры устного перевода
4. Понятие и виды перевода, переводческая этика.
5. История появления синхронного перевода.
6. Виды переводческих трансформаций.
7. Ложные друзья переводчика.
8. Сленг в английском языке и его перевод на русский язык.
9. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода текстов общественно-политической тематики.
10. Новейшие англоязычные заимствования в русском языке в свете теории перевода.
11. Особенности перевода англоязычной интернациональной лексики.
12. Зооморфизмы в английских пословицах и поговорках и трудности их перевода на русский язык.
13. Способы адаптации рекламных текстов в переводе.
14. Национально-культурные особенности презентации рекламного текста в переводе.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент отвечает правильно и полно на все вопросы по заданной теме/разделу дисциплины продемонстрировав отличный уровень подготовки по вышеперечисленной теме, умеет аргументировать свою точку зрения, а также доказывает свои ответы, приводя собственные примеры.
- оценка «хорошо» если студент отвечает на все вышеприведенные вопросы на хорошем уровне, показав средний уровень освоения пройденной темы, но допускает незначительные ошибки при изложении своего ответа и его аргументации.
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если отмечаются недостатки в подготовке студента, недостаточно владеет материалом, излагает материал неполно и допускает ошибки в определении понятий и при изложении материала.
- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующих вопросов, допускает ошибки в формулировке определений и вопросов, искажая при этом их значение, демонстрируя тем самым недостаточную либо полную неподготовленность соответствующей темы/раздела.
- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он осваивает пройденный материал и демонстрирует отличный уровень знания вопросов, данных по разделам дисциплины, и при этом подкрепляет свои ответы примерами.
- оценка «не зачтено» - отмечаются недостатки в подготовке студента, не достаточно владеет материалом.

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»
Кафедра английской филологии
(наименование кафедры)

Кейс – задача

Метод Case Study или кейс-метода
по дисциплине «Основы синхронного перевода»

Рассматриваются возможности использования метода кейсов (метода Case Study или кейс-метода) в обучении устному переводу в вузе. Метод кейсов представляет собой метод создания учебных ситуаций, основанных на реальном опыте практической деятельности в определенной профессиональной сфере. Несмотря на то, что этот метод давно и прочно зарекомендовал себя в обучении различным предметам, в том числе и иностранным языкам, в обучении переводу он до сих пор практически не используется. Данный метод предоставляет широкие возможности для психологической подготовки будущих переводчиков к различным ситуациям, возникающим в ходе работы, а также для выработки этических норм и формирования профессиональных переводческих навыков.

Кейсы, используемые для обучения переводу, должны содержать в себе реальную или приближенную к реальности ситуацию, построенную на опыте практикующих переводчиков. Источниками для кейсов могут служить личный переводческий опыт преподавателя и его коллег, интернет-ресурсы, социальные сети, специальные издания для практикующих переводчиков и научная литература. В частности, рекомендуется использование материалов официального веб-сайта «Этического кодекса переводчика», где в разделе «Практика» представлено более 500 реальных примеров практического применения Этического кодекса, представляющих собой уже готовые кейсы. Полезные материалы для создания учебных кейсов можно найти в статьях, публикуемых в журнале практикующих переводчиков «Мосты», а также в специализированных переводческих группах в социальных сетях и в личных блогах переводчиков.

Источники для кейсов:

1. Личный переводческий опыт преподавателя.
2. Этический кодекс переводчика.
3. Интернет-ресурсы.
4. Социальные сети.
5. Специальные издания для практикующих переводчиков.
6. Журнал практикующих переводчиков «Мосты».
7. Научная литература.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент отвечает правильно и полно на все вопросы по заданной теме/разделу дисциплины продемонстрировав отличный уровень подготовки по вышеперечисленной теме, умеет аргументировать свою точку зрения, а также доказывает свои ответы, приводя собственные примеры.
- оценка «хорошо» если студент отвечает на все вышеприведенные вопросы на хорошем уровне, показав средний уровень освоения пройденной темы, но допускает незначительные ошибки при изложении своего ответа и его аргументации.
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если отмечаются недостатки в подготовке студента, недостаточно владеет материалом, излагает материал неполно и допускает ошибки в определении понятий и при изложении материала.
- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующих вопросов, допускает ошибки в формулировке определений и вопросов, искажая при этом их значение, демонстрируя тем самым недостаточную либо полную неподготовленность соответствующей темы/раздела.
- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он осваивает пройденный материал и демонстрирует отличный уровень знания вопросов, данных по разделам дисциплины, и при этом подкрепляет свои ответы примерами.
- оценка «не зачтено» - отмечаются недостатки в подготовке студента, недостаточно владеет материалом.

Творческие задания

1. Работа в мини-группах (8-10 человек) с одинаковым уровнем языка и одинаковыми профессиональными интересами.
2. Подборка кейсов,
3. Упражнения с подготовкой и без.

Поэтический перевод произведения с английского языка на русский

«HALLOWE'EN SUBTRACTION»

Three little ghosts on Hallowe'en night
Saw a witch and shrieked in fright.
The witch just laughed and shouted, "Boo!"
One ghost ran home and that left two.
Two little ghosts in two little sheets
Went to a door to say "Trick or treat"
But when the door swung open wide,
A scary goblin stood inside.
One ghost gulped and said to the other,
"I'm going home and stay with my mother".
Of the three little ghosts, there was now one alone,
Too frightened to utter a groan or a moan.
One little ghost who shivered and shook
With every single step he took.
A Friday-cat ghost can't have much fun,
So he cried "Wait for me!" and then there was none.

John Masefield

«SEA-FEVER»

I must go down to the seas again, to the lonely sea and sky,
And all I ask is a tall ship and a star to steer her by,
And the wheel's kick, and the wind's song, and the white sail's shaking,
And a gray mist on the sea's face, and a gray dawn breaking.

I must go down to the seas again, for the call of the running tide
Is a wild call and a clear call that may not be denied;
And all I ask is a windy day with the white clouds flying,
And the flung spray, and the blown spume, and the sea-gulls crying.

I must go down to the seas again to the vagrant gypsy life,
To the gull's way, and the whale's way, where the wind's like a wetted knife;
And all I ask is a merry yarn from a laughing fellow-rover,
And quiet sleep, and a sweet dream when the long trick's over.

Oscar Wilde

«IMPRESSION DU MATIN»

The Thames nocturne of blue and gold
Changed to a Harmony in grey!
A barge with ochre-coloured hay
Dropt from the wharf: and chill and cold

The yellow fog came creeping down
The bridges, till the houses' walls

Seemed changed to shadows and St Paul's
Loomed like a bubble o'er the town.

Then suddenly arose the clang
Of waking life; the streets were stirred
With country waggons: and a bird
Flew to the glistening roofs and sang.

But one pale woman all alone,
The daylight kissing her wan hair,
Loitered beneath the gas lamps' flare,
With lips of flame and heart of stone.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент отвечает правильно и полно на все вопросы по заданной теме/разделу дисциплины продемонстрировав отличный уровень подготовки по вышеперечисленной теме, умеет аргументировать свою точку зрения, а также доказывает свои ответы, приводя собственные примеры.
- оценка «хорошо» если студент отвечает на все вышеприведенные вопросы на хорошем уровне, показав средний уровень освоения пройденной темы, но допускает незначительные ошибки при изложении своего ответа и его аргументации.
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если отмечаются недостатки в подготовке студента, недостаточно владеет материалом, излагает материал неполно и допускает ошибки в определении понятий и при изложении материала.
- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующих вопросов, допускает ошибки в формулировке определений и вопросов, искажая при этом их значение, демонстрируя тем самым недостаточную либо полную неподготовленность соответствующей темы/раздела.
- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он осваивает пройденный материал и демонстрирует отличный уровень знания вопросов, данных по разделам дисциплины, и при этом подкрепляет свои ответы примерами.
- оценка «не зачтено» - отмечаются недостатки в подготовке студента, недостаточно владеет материалом.